



# EUSKARAREN

# Berripapera

## sumario

- 1 • Convenio entre el Departamento de Cultura y el Instituto Labayru
- 2 • El personaje: Bittor Kapanaga
- Breves: La formación del profesorado IKAZOKA
- Agenda: Seminario de toponimia
- 3 • UEMA
- "Gidariaren eskuliburu"
- 4 • Lenguas y Educación: homenaje a Miquel Siguan
- Nueva versión del buscador "Aurki"

## Una delegación de la Viceconsejería de Política Lingüística y HABE ha visitado Quebec

Han intercambiado experiencias sobre planificación lingüística con representantes de L'Office de la Langue Française

Una delegación compuesta por miembros de la Viceconsejería de Política Lingüística y HABE ha estado en Quebec con representantes de L'Office de la Langue Française de Montreal. Los objetivos de la visita que tuvo lugar del 15 al 19 de mayo pasado han sido dos: por una parte, analizar la planificación lingüística de las empresas privadas y el momento actual de la formación lingüística, y por otra, exponer en Canadá las experiencias desarrolladas en la Comunidad Autónoma del País Vasco así como las nuevas líneas de trabajo al objeto de contrastarlas con las de aquel país.

En los cinco días que ha durado la visita se han celebrado reuniones de trabajo con representantes de L'Office. También han visitado varias empresas para conocer de cerca su proceso de francofonización.

ambos países firmaron un acuerdo de colaboración el pasado 3 de diciembre. En el acuerdo se recogían cinco apartados relacionados con la normalización lingüística, siendo uno de ellos el referido a las empresas privadas.



### PLANES DE EUSKERA EN LA EMPRESA PRIVADA

Según se recoge en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera, la normalización lingüística en el ámbito laboral es de fundamental importancia para la normalización de la lengua vasca. En lo que a planificación lingüística respecta, el sociolaboral es un ámbito sobre el que se viene trabajando durante los diez últimos años. Concretamente, durante el periodo de 1990-1995 se pusieron en marcha una serie de proyectos piloto, que con el tiempo han derivado en las cerca de 40 empresas que en la actualidad tienen suscrito un convenio de colaboración con la Viceconsejería de Política Lingüística al objeto de implementar planes de euskera que con el tiempo permitan a la empresa desarrollar su quehacer diario en esta lengua. En este sentido y al objeto de optimizar los recursos, es objetivo de la Viceconsejería trabajar en un modelo de diseño, gestión y fomento de estos planes. Es por ello por lo que se ha estimado de gran interés el conocer directamente la experiencia desarrollada en otras comunidades.



El resultado ha sido enriquecedor para las delegaciones de ambos países y prueba de ello es que el próximo otoño tendrá lugar un nuevo encuentro, esta vez en nuestro país.

Tanto Quebec como Euskal Herria son dos países que desarrollan su identidad propia en un entorno dominado por otras lenguas y culturas.

Como consecuencia de ello, hace ahora dos años, los máximos responsables de política lingüística de los gobiernos de ambas comunidades celebraron varias entrevistas. Su objetivo era intercambiar experiencias para impulsar iniciativas de fomento de las dos lenguas. Las entrevistas dieron su fruto y



## breves

## LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO

El pasado 12 de mayo se celebraron en Donostia las terceras jornadas dirigidas a los profesores que trabajan en la alfabetización y euskaldunización de adultos. Más de cien profesores participaron en estas jornadas que sirvieron para reflexionar sobre el aspecto pragmático de la euskaldunización de adultos, a la vez que para subrayar la importancia del uso de la lengua.

## IKAZOKA

Se ha celebrado Ikazoka, la primera feria de los profesionales de la educación. Tuvo lugar en Durango, del 18 al 21 de mayo y su objetivo ha sido impulsar el euskera en el mundo de las nuevas tecnologías, en la formación superior y en otros ámbitos de la enseñanza. Ikazoka contó desde el primer día con el apoyo de los profesionales del sector así como del profesorado y de los padres.



## El personaje

## BITTOR KAPANAGA

Ha sido homenajeado en las jornadas de Mendebalde Kultur Alkartea



**E**l homenaje al euskaltzale Bittor Kapanaga puso broche a las jornadas que Mendebalde Kultur Alkartea celebró en Bilbao el pasado 12 y 13 de mayo. Los responsables de la asociación destacaron que el homenajeado se ha manifestado siempre a favor del euskera, a la vez que valoraron la labor desarrollada en el mismo sentido por Bittor Kapanaga. Éste manifestó que siempre ha vivido enamorado del euskera y que ha actuado en consecuencia.

Con motivo del homenaje recibido en el marco de las jornadas de Mendebalde Kultur Alkartea, Bittor Kapanaga dio por buena

la situación del dialecto vizcaíno, a pesar de que haya estado marginado los últimos veinte años. También señaló que el euskera estandar ha de nutrirse de todos los dialectos y que en ese sentido el euskera ha avanzado en todos los ámbitos.

Teniendo en cuenta que la lengua está en continuo cambio, manifestó que hay que realizar cambios en el euskera estandar: "ETB-1 puede ser un instrumento esencial en ese sentido, aunque a menudo no se utilice, o no se haga correctamente".

El euskaltzale de Otxandio siempre ha sostenido la necesidad de impulsar el euskera estandar, y de hacerlo también desde el dialecto vizcaíno. "En las conferencias siempre he utilizado el euskera batua, pero en el ámbito familiar utilizo la variedad local. No hay contradicción en ello".

## LA FORMALIZACIÓN DEL EUSKERA OCCIDENTAL

Alrededor de cien personas participaron en las jornadas de Mendebalde Kultur Alkartea. Este año el lema elegido ha sido "La formalización del euskera occidental". Los participantes han asistido a cuatro sesiones de trabajo: las dos primeras han sido sobre la gramática, la siguiente sobre la entonación y el acento, y la última sobre el léxico. En las dos primeras, tanto Juanjo Respaldiza como Gotzon Garate se posicionaron a favor del euskera correcto, a la vez que dieron cuenta de las riquezas de la lengua. En la sesión sobre entonación y acento, estos temas han sido abordados por primera vez en las jornadas de la asociación, por lo que sus responsables han subrayado el hecho de poner en marcha la reflexión sobre el tema. Por último, en la sesión sobre el léxico, se analizaron los problemas que afectan al vocabulario.

Con la finalización de las jornadas, los responsables de Mendebalde Kultur Alkartea anunciaron que las del próximo año girarán en torno a la enseñanza.

## agenda

## SEMINARIO SOBRE TOPONIMIA

Según anunciamos en el número anterior de Berripapera está previsto que el próximo mes de junio se celebre un seminario sobre toponimia. Tendrá lugar del 12 al 16 de junio en la sede de HABE en Donostia. Entre otras cuestiones se tratará sobre el uso de los topónimos, la señalización y el origen de los topónimos.

